

Literature about & in Surayt

ERASMUS+ ARAMAIC-ONLINE PROJECT (2014–2017)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© Aramaic-Online Project 2017



Table of Content

LIST OF LITERATURE ABOUT & IN SURAYT	5
Literature written in Surayt	5
Literature written about Surayt	8
Textbooks	12
Dictionaries	12

LIST OF LITERATURE ABOUT & IN SURAYT

LITERATURE WRITTEN IN SURAYT

This list consists all publications in Surayt (Turoyo) we could find. They are written either in Latin or in Syriac characters, each following its own orthographic rules. For some publications, we lack detailed bibliographic information; many of them do not have the place and the publisher or the year of publication. This list does not include texts published for academic linguistic purposes (for this see the next subheading).

Algül, Nursen. *Aramäische Märchen aus dem Tur Abdin*. Maṭlo men aṭro d Ṭur Cabdin: 2013.

Arsalan, Andreas. *Mormor Berättar – två assyriska sagor*. I qašto gdomro lan – tarte tašcyoṭo camoyoṭo. Assyriska Föreningen i Södertälje 1989.

Aydin, Besim. *Bar Armalto*. Arjovi 2001.

——— *U aḥuno d Emma kayiwo yo*. Arjovi 2004.

——— *U macmlo d Emma*. Arjovi 2004.

——— *Ḥaduṭo bi mcarṭo d Beṭlḥem*. Arjovi 2005.

——— *Kuḍcat Pippi du gurwo yarixo?* (Trans. Astrid Lindgren: *Känner du Pippi Långstrump?*) Arjovi 2006.

——— *Malke mbaḥnono*. H.A. Rey. Arjovi 2007.

——— *Šuqenṭo d Šami bu cobo*. Arjovi 2008.

——— *Šanga Šem kmacmro kurḥo*. Arjovi 2008.

——— *Šanga Šem qayēṭla gurḥo*. Arjovi 2008.

——— *Aloho roḥumo*. Arjovi 2008.

——— *Ludde*. (Trans. Ulf Löfgren: *Ludde*) Arjovi 2009.

——— *U šumroyo ṭobo*. Arjovi 2009.

——— *Šanga Šem w u wacdo du curbo*. Arjovi 2010.

——— *Ludde w u talaḥon*. (Trans. Ulf Löfgren) Arjovi 2012.

——— *I qašto w taḥlo*. Arjovi 2012.

——— *Lelyo da nyoḥo Alfons Oberi*. (Trans. Gunilla Bergström: *Good night and sleep well Alfons Aberg.*) Arjovi 2016.

Aydin, Eliyo. *I Qašto wu Taḥlo*. Die Großmutter und der Fuchs: Bar Hebraeus Press 2012

——— *Abgar u Malko d Urhoy*. König Abgar von Edessa: St Jakob von Sarug Verlag 2013

——— *U Tagoro Catiro*. Der reiche Kaufmann: St Jakob von Sarug Verlag 2015

——— *Mor Malke wi Barṭo du Malko*. Malke und die Königstochter: Bar Hebraeus Press 2017

Bar-Dawud, Šarbel & Xalaf. *Ciwardo : Me aṭmēl I adyawma, mēn hawi ?* Damografi, Dabara, Sayfo w Goluṭo: Beṭ Froso Ciwardo 2013.

Bar Qašišo Baršawmo, Gabriel. Yortuŕo Suryoyto. Mimre, Luqoŕe w Quŕofe Һexmŕonoye w marduŕonoye da Znin d afeq enun men Lešono Oromoyo kŕobonoyo | Leczo Swodoyo d Ťur Cabdin Gabriel bar Qašišo Baršawmo Cinwardoyo. Mnoŕo Qađmoyto. 2009.

Bayđono, AҺo e.a (eds.). Music Heritage of Mesopotamia. *Yortuŕo d Musiqi d Beŕ Nahrin*: Assyrischer Jugendverband Mitteleuropa e.V. 2016.

Bahe, Šabo (Šamcun). *Zmiroŕo b Uhdono d Suryoye*: 2007.

Bar Gallo, Fehmi. *Mimre w Feloŕo men Ťurcabdin*. 1996.

Be-Čeni [Destiji], Һabib. *Kafo. Maŕle w feloŕo me Ťurcabdin w mu Čelmo*. Ma aq qamoye mēn ēmmiwa? Hengelo 2015.

Beŕ-Šawoce, Jan. *Qale w Šayno*. SIL 1989.

——— *Mi Četmo Lu Bahro*. SIL 1989.

——— *Hubo w Һaye b Yardo*. Södertälje: Nsibin 1990.

——— *Mē Zaz Lu Swed*. Södertälje: Nsibin 1990.

——— *Aŕi Beŕ-Nahrin bađ Һelme di Goluŕo*. Södertälje: Nsibin 1994.

——— *Ĕno Mērli Xori Brahim Hajjo Madcarle*. Södertälje: Nsibin 1995.

——— *Ĕno Mērli Cammo Išoc Qašo Malke Madcarle*. Södertälje: Nsibin 1997.

——— *Ĕno Mērli Xori Caziz Beŕ-Xawaja Madcarle*. Södertälje: Nsibin 2001.

——— *Taq, taq, taq*, Anna-Clara Tidholm, 2004. (Knacka på, Stockholm: Alfabet 1992)

——— *Jamila w Julya*, Niki Daly, 2004. (Jamila och Julia, Stockholm: Hjulet 2001)

——— *Mulle Meck Ksamle Caraba*, George Johansson & Jens Ahlbom, 2005. (Mulle Meck bygger bil, Stockholm: Berghs 1993)

——— *Gittan w ad Dewe*, Pija Lindenbaum, 2005. (Gittan och gråvargarna, Stockholm: Rabén & Sjögren 2000)

——— *Sayfo b Ťurcabdin 1914-15*. Södertälje: Nsibin 2006.

——— *Xēzne d Xabre, Šurayt-Swedi (međyoyo)*. Södertälje: Nsibin 2012.

——— *Alis b Čelmo d Cojube w d Tanelat*. London: Evertype 2015. (Lewis Carroll, Alice i Underlandet, Stockholm: Almqvist & Wiksell 2008)

——— *Bu tarix xēboŕo | qiyomo, aydarbo hawi cam lišono šurayt?* Södertälje: Nsibin 2016.

Bilgič, Yacqub & Üzel, YuҺanon. *U Mgalyun Qadišo : Koruzuŕo d Marqus u Msabrono*. Bietigheim-Bissingen 2005.

——— *U Mgalyun Qadišo : Koruzuŕo d YuҺanon u ŠliҺo*. Bietigheim-Bissingen 2005.

Bilgič, Zeki. *Malkuno Zcuro* (Together with KRAS, Translation of Antoine de Saint-Exupéry: „Le petit Prince“). Heidelberg, 2005.

——— *Di Qubciŕo Semaqto* (Translation of Brüder Grimm: „Rotkäppchen“). Heidelberg, 2012.

——— *Qaŕmoniŕa* (Translation of Brüder Grimm: „Aschenputtel“). Heidelberg, 2012.

- *Qufso* (Translation of Stefan Zweig: „Schachnovelle“). Heidelberg, 2014.
- *Ox, mën basëmto-yo Panama* (Translation of Janosch: "Oh, wie schön ist Panama"). Heidelberg, 2016
- Can, Adnan. *U Bërgël*, SiL 1989
- Can, Murat. *Zmiroto d Šabre men Beṭ-Nahrin*: 1998.
- *Kṭowo d Mele w Rušme*: 2015.
- Demir, Shamiram et.al. (eds.). *Assyriska Favoriter. Sångar, Lekar & Danser*. Assyriska Kvinnoförbundet 2008.
- Diyarbakërli, Šarbel. *Ēno hano ěno ... Něcmuṭo, cayle w madrašto*. Södertälje: Nsibin 2009.
- Ḥanna, Šabo (ed.). *Gazo d Necmoṭo: Sicto d Marduṭo (Ḥuyoyo Suryoyo Tibeloyo)* 2012.
- Ishaq, Yusuf, (ed.): *Toxu Qorena*. Stockholm: Skolöverstyrelsen, 1983.
- (ed.): *Svensk-turabdingskt lexikon, Leksiqon Swedoyo-Suryoyo*. Stockholm 1988.
- Iskandar, Nuri (ed.). *Sångkörprojekt med Nineveh. Sångkör & Musikgrupp. Tarmiṭo d gudo da mzamrone d Ninwe*: Assyriska Föreningen i Bergsjön.
- Lahdo, Osyo Abrohom. *Mimre da Zmiroto Suryoyoṭo Camoyoṭo cam Qinoṭo b Noṭa. Ašcār wa aḡānī suryāniyya šacbiyya munawwaṭa*. Wiesbaden 2012.
- *Notenbuch für Suryoye. Volks- und Traditionelle Lieder. Zmiroto Suryoyoṭo Camoyoṭo*. Wiesbaden 2014.
- Malke, Joseph Asmar. *Šicr wa aḡān fi ḥubb al-suryān. Mimre w Macnyoṭo b Ḥubo d Suryoye*: 2007.
- Malke, Sabri. *Lebi b Aṭri Beṭ-Nahrin*. Södertälje: Nsibin 1993.
- Maqdšoyo Alyas, Simcan. *Ṭekso Citonoyo b Leczo Ṭuroyo*. 2005
- Mirza, Abrohom Gabriyel. "Maḥkay Ḥḡo Ḥreto..." *Pĕsseqat Me Aṭri Beṭ-Nahrin*. Södertälje: Nsibin 1997.
- Nahroyo, Tuma Gawriye. *Warde*. 1986.
- *Kukyoyo w šawṭo d abohoṭo*. 1998.
- *Warde cal yaḡ yarde. Zmiroto da Ṭloye*. 2001.
- *Nešmoṭo men Beṭ-Nahrin. Mimre w Sugyoṭo wa Zmiroto*. 2002.
- Saadi, Abdul Masih. *Kṭobo Qadišo Diyaṭiqi Ḥḡato d Moran Yešuc Mšihō. Mafaqto Fšitṭo Ifuṭ Mašlmonuṭo d Ciḡoṭo Suryoyoṭo* The New Testament of our Lord Jesus Christ. The Peshitta Version in the Suryoyo Language of Tur Abdin. Eṭṭayab b Cumro d Mor Gabriel: Aramaic Bible Translation 2013.
- Seven, Eliyo d be Qĕrmĕz. *Tešmešto d Qurobo Alohoṭo w Anafura d Mor Yacqub Aḡuy d Moran b Lešono d Mamllo*. Gabriel Yalgin 2014.
- *U mgalyun d koqore u kohno bac ceḡe moronoye*. Gabriel Yalgin 2016.
- Seven, Ḥanna d be Qĕrmĕz & Seven, Eliyo d be Qĕrmĕz. *Kṭowo daḡ qĕryone ma egroṭo d Fawlus u Šliḡo. Komĕqrĕn baḡ Ḥušabe w bac Ceḡe Moronoye bi Šato kula. Xdu Ṭekso di Cito Suryoyto Orṭoduksoyto d Anṭiyuxiya*. Gabriel Yalgin 1996.

- *Kıto wo daq qeryone ma egroto d Fawlus u Šliho d Komëqrën baħ Hušabe w bac Ceđe Moronoye w bar Roze Qadiše. Li Šato kula wi Nbiyušo d Ešacyo. Xdu Tekso di Cito Suryoyto Ortoduskayto d Anıyuxiya.* Gabriel Yalgin 2004.
- *Kıto wo daq qeryone ma egroto d Fawlus u Šliho aw mi Diyaııqi Catëqto d Komëqrën baħ Hušabe w bac Ceđe Moronoye bi Šato Kula xdu Tekso di Cito Suryayto Ortoduksayto d Anıyuxiya.* Bar Hebraeus Press 2013.
- Şarëke, Caziz. *Pësseqat.* Södertälje: Nsibin 1994.
- *B Aıtri Beı-Nahrin - Aydarbo Hëwyowa i Mëštušo?* Södertälje: Nsibin 1996.
- *Madbax b Turcabdin.* Södertälje: Nsibin 2001.
- Şawji, Yuhanën (Yuhanun Savci) & Qašo Cabdëlmasih Nergiz (Abdulmesih Nergiz). *Husoye d Qudoš Cito b Suryoyo – Swodoyo Turoyo.* 2014.
- *Husoye da Qyomto b Suryoyo – Swodoyo Turoyo.* 2014.
- *Husoye d Şawmo Rabo wađ Hašo Foruqoyo b Suryoyo – Swodoyo Turoyo.* 2015.
- *Kıto bo d Cufoyo d Canıde b Suryoyo - Turoyo.* 2016.
- *Kıto bo d Tekso d Qandilo b Suryoyo - Turoyo.* 2016.
- *Kıto be Citonoye Awkiı da Cmođo wađ Burox Klile b Suryoyo – Swodoyo Turoyo.* 2017.
- Şamcun, Cabdulmasih (Abdulmasih Chamoun). *Zmiroto Suryoyoıto* (Syriac Songs). 2008.
- Xamri, Caıiya (Atiya Gamri). *Nuqošo.* Södertälje: Nsibin 1997.

[No author]. *Aloho kmëšgël ad yawma: U Mgalyun bu lešono Suryoyo Turoyo.* 1994.

Journals : Nsibin; Aşlay Nëşşaba.

LITERATURE WRITTEN ABOUT SURAYT

- Beı-Şawoce, Jan. *Gramatik Nacimo, Şurayt-Swedi [Mëdyoyo].* Södertälje: Nsibin 2010, s. 117. (Parisot, Jean, *Contribution à l'étude du dialecte néo-syriaque du Tour Abdin*, Actes du onzième congrès international des orientalistes, Paris 1897)
- Brock, Sebastian Paul. 'Turoyo' in S. Brock et al. (ed.): *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage.* Piscataway: Gorgias Press, 2011.
- Gottheil, Richard J. H. 'The Judæo-Aramæan Dialect of Salamās'. *Journal of the American Oriental Society* 15 (1893): 297–310. (Genesis 1 in Turoyo)
- Heinrichs, Wolfhart: 'Written Turoyo'. In Wolfhart Heinrichs (ed.): *Studies in Neo-Aramaic*, 181–88. Harvard Semitic Studies 36. Atlanta: Scholars Press, 1990.
- Ishaq, Yusuf. 'Turoyo — from Spoken to Written Language'. In: Wolfhart Heinrichs (ed.): *Studies in Neo-Aramaic*, 189–99. Harvard Semitic Studies 36. Atlanta: Scholars Press, 1990.

- Jastrow, Otto. 'Ein Märchen im neuaramäischen Dialekt von Midən (Tur 'Abdin)'. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 118 (1968): 29–61.
- *Laut- und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts von Mīdin im Ṭūr 'Abdīn*. 3., Ergänzte Auflage. *Semita Viva* 9. Wiesbaden: Harrassowitz, 1985.
- 'Erlebnisse eines Lastwagenfahrers. Ein neuer Ṭuroyo-Text im Dialekt von Midən'. In *Festschrift für Ewald Wagner zum 65. Geburtstag. Band 1 Semitische Studien unter besonderer Berücksichtigung der Südsemitistik*, edited by Wolfhart Heinrichs and Gregor Schoeler, 1:221–33. *Beiruter Texte und Studien* 54. Beirut: Steiner, 1994.
- 'Language Contact as Reflected in the Consonant System of Ṭuroyo'. In *Semitic Languages in Contact*, 234–50. Leiden ; Boston: Brill, 2015.
- 'Neo-Aramaic Dialectology. The State of Art'. *Israel Oriental Studies* 20 (2002): 365–77.
- 'Old Aramaic and Neo-Aramaic: Some Reflections on Language History'. In *Aramaic in Its Historical and Linguistic Setting*, edited by Holger Gzella and Margaretha L. Folmer, 1–10. *Veröffentlichungen Der Orientalischen Kommission Der Akademie Mainz* 50. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008.
- 'Passive Formation in Ṭuroyo and Mlaḥsô'. *Israel Oriental Studies* 16 (1996): 49–57.
- 'Personal and Demonstrative Pronouns in Central Neo-Aramaic'. In *Studies in Neo-Aramaic*, edited by Wolfhart Heinrichs, 89–103. *Harvard Semitic Studies* 36. Atlanta: Scholars Press, 1990.
- 'The Emergence of Modern Ṭuroyo'. presented at the International Conference on Surayt Aramaic, Corpus Christi College, Cambridge, 27 August 2015.
- 'The Neo-Aramaic Languages'. In *The Semitic Languages*, edited by Robert Hetzron, 334–77. London, 1997.
- 'The Ṭuroyo Language Today'. *Journal of the Assyrian Academic Society* 1 (1987): 7–16.
- 'Ṭuroyo and Mlaḥsô'. In *The Semitic Languages. An International Handbook*, edited by Stefan Weninger, 697–707. *Handbücher Zur Sprach- Und Kommunikationswissenschaft* 36. Berlin: De Gruyter Mouton, 2011.
- Lahdo, Ablahad. 'The Martyrdom of Mōr 'Zuzoyo – A New Ṭūrōyo Text from Kfarze in Ṭūr 'Abdīn'. In *Nicht Nur Mit Engelszungen. Beiträge Zur Semitischen Dialektologie Festschrift Für Werner Arnold Zum 60. Geburtstag*, edited by Shabo Talay, Ulrich Seeger, and Renaud Kutay, 207–14. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013.
- 'Bequsyone Texts Reflecting Cultural Aspects in Tur Abdin'. In *From Tur Abdin to Hadramawt: Semitic Studies. Festschrift in Honour of Bo Isaksson on the Occasion of His Retirement*, edited by Tal Davidovich, Ablahad Lahdo, and Torkel Lindquist, 81–91. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2014.
- *Traitor among us. The Story of Father Yusuf Akbulut*. A Text in the Turoyo Dialect of 'Iwardo. Wiesbaden 2017.
- Lidzbarski, Mark. 'Zum weisen Achikâr'. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 48, no. 4 (1894): 671–75.

- Loesov, Sergey and Yulia Furman. 'Five Essays in Lexical Interaction between Spoken Arabic and Turoyo'. *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, no. 63 (2016): 5–18.
- 'Notes on Historical Morphology of Turoyo'. In *Babel Und Bibel 9: Proceedings of the 6th Biennial Meeting of the International Association for Comparative Semitics and Other Studies*, 37–53. Babel Und Bibel 9. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2016.
- 'Studies in the Turoyo Verb'. In *Neo-Aramaic in Its Linguistic Context*, edited by Geoffrey Khan and Lidia Napiorkowska, 13–40. Gorgias Neo-Aramaic Studies 14. Piscataway: Gorgias Press, 2015.
- Loesov, Sergey and Nikita Kuzin. 'The Sun Also Rises *Gušt Ko-Saləq U=yawmo*'. In *Babel Und Bibel 9: Proceedings of the 6th Biennial Meeting of the International Association for Comparative Semitics and Other Studies*, 325–31. Babel Und Bibel 9. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2016.
- Parisot, M. D. J. 'Contribution à l'étude du dialecte néo-syriaque du Tour-Abdīn'. In *Actes du onzième congrès international des orientalistes*, 179–98. Paris, 1897.
- Prym, Eugen, and Albert Socin: *Der neu-aramäische Dialekt des Tūr 'Abdīn*. 2 vols. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1881.
- Ritter, Hellmut. *Tūrōyo: die Volkssprache der syrischen Christen des Tūr 'Abdīn*. A: Texte Band I. Wiesbaden: Steiner, 1967; Band II. Wiesbaden: Steiner, 1969; Band III. Wiesbaden: Steiner, 1971.
- *Tūrōyo: die Volkssprache der syrischen Christen des Tūr 'Abdīn*. B: Wörterbuch. Wiesbaden: Steiner, 1979.
- *Turoyo: die Volkssprache der syrischen Christen des Tur 'Abdīn*. C: Grammatik: Pronomen, 'sein, vorhanden sein', Zahlwort, Verbum. Stuttgart: Steiner, 1990.
- Siegel, Adolf. *Laut- Und Formenlehre Des Neuaramäischen Dialekts Des Tūr Abdīn*. Hannover: Heinz Lafaire, 1923.
- Talay, Shabo. 'Die aramäische Sprache (Turoyo) und ihre Zukunftsaussichten in der Diaspora'. *Journal of Eastern Christian Studies* 54, no. 1–2 (2002): 56–76.
- Lebendig begraben. Die Entführung des syrisch-orthodoxen Priesters Melki Tok in der Südosttürkei. *Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte* 29. Münster: Lit, 2004.
- „Spuren des Neuaramäischen in syrischen Inschriften aus dem Tur Abdin und Umgebung“. In: Werner Arnold, Michael Jursa, Walter W. Müller und Stephan Procházka (Eds.): *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In Memoriam Alexander Sima*. Wiesbaden 2009, S. 373 – 382.
- „Gedanken zum Arabisch-Aramäischen Sprachkontakt in Anatolien“. In: Renaud Kutty, Ulrich Seeger, Shabo Talay (Hrsg.): *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. Harrassowitz, Wiesbaden 2013. S. 343 – 352.
- "Literacy in Turoyo, the Aramaic language of Turabdin and the translation of *Alice*" in: Jon A. Lindseth (gen. ed): *Alice 150. Celebrating Wonderland: "Alice in a World of Wonderlands". The translations of Lewis Carroll's masterpiece*. New York: 2015. S. 605 – 607.

- „Das Schicksal der Bücher von Bsorino im Turabdin während des Sayfo, des Genozids an den syrischen Christen“ in: Sidney H. Griffith / Sven Grebenstein (Eds.): *Christsein in der islamischen Welt. Festschrift für Martin Tamcke zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2015. S. 479 – 494.
- Tezel, Aziz. *Comparative Etymological Studies in the Western Neo-Syriac (Ṭūrōyo) Lexicon: With Special Reference to Homonyms, Related Words and Borrowings with Cultural Signification*. Acta Universitatis Upsaliensis 18. Uppsala: Uppsala Universitet, 2003.
- The Turkish Lexical Influence on the Western Neo-Syriac (Ṭūrōyo); a Primary Attempt with a Choice of Examples’, (article presented at the conference) *Aramaic – the language of Jesus*, Istanbul and Tur Abdin, 2004.
- The home language situation of the Assyrian schoolchildren in Sweden; history and inventory problems. *Department of Education at the Stockholm Institute of Education*, Stockholm, 1985. [in Swedish]
- Tezel, Sina. *Arabic Borrowings in Ṣūrayt/Ṭūrōyo within the Framework of Phonological Correspondences: In Comparison with Other Semitic Languages*. Acta Universitatis Upsaliensis 27. Uppsala: Uppsala Universitet, 2011.
- “Arabic or Ṣūrayt/Ṭūrōyo.” In Lutz Edzard (ed.): *Arabic and Semitic Linguistics Contextualized: A Festschrift for Jan Retsö*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2015. 554-568
- “Neologisms in Ṣūrayt/Ṭūrōyo.” In Geoffrey Khan & Lidia Napiorkowska (ed.): *Neo-Aramaic and its Linguistic Context*. Piscataway: Gorgias Press 2015. 100-109.
- Waltisberg, Michael: "Zum relationalen Verhalten der Verbalflexion im Turojo." (together with R. Hemmauer) In: *Folia Linguistica Historica* 27/1-2 (2006:19-59)
- "Turoyo und Arabisch." In: *Nicht Nur Mit Engelszungen. Beiträge Zur Semitischen Dialektologie Festschrift Für Werner Arnold Zum 60. Geburtstag*, edited by Shabo Talay, Ulrich Seeger, and Renaud Kutý, 207–14. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013. 353-364.
- ‘Vulgäres Und Zotiges Im Ṭuroyo’. presented at the Antrittsvorlesung, Philipps-Universität Marburg, 20 April 2015.
- "Preliminary remarks on discourse pragmatics in Turoyo." In: G. Khan/L. Napiorkowska (Hrsgg.): *Neo Aramaic and its Linguistic Context*, 2015, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 53-68.
- "Zur Markierung der Diskursdiskontinuität im Turoyo." In: V. Golinets u.a. (Hrsgg.), *Neue Beiträge zur Semitistik. Fünftes Treffen der Arbeitsgemeinschaft Semitistik [...]*, 2015, Münster: Ugarit-Verlag, 303-310.
- *Syntax des Turoyo*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2016, (Semitica Viva 55).
- Weninger, Stefan. ‘Körperteile und -flüssigkeiten im Ṭuroyo: Ein Beitrag zum semantischen Wandel’. In „*Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!*“ 60 Beiträge zur Semitistik (FS für Otto Jastrow) edited by Werner Arnold and Hartmut Bobzin, 805–12. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002.

TEXTBOOKS

- Jastrow, Otto: *Lehrbuch der Turoyo-Sprache*. Semitica Viva 2. Wiesbaden: Harrassowitz, 1992.
- Beṭ-Şawoce, Jan: *Svensk-nyvästsyrisk Lärobok - Swedi-Şurayt [Turoyo], Södertälje: Nsibin 2008. (Based on: Jastrow Otto, *Lehrbuch der Turoyo-Sprache*).*
- Can, Murat: *Toxu Yëlfina Surayt. Laten we Surayt leren*. Glane-Losser: Bar Hebraeus Verlag 2014.
- Ishaq, Yusuf (ed.): *Toxu Qorena*. Stockholm: Skolöverstyrelsen, 1983-1990.
- Isler, Özcan: *Surayt. Lešono Emhoyo Suryoyo. Modern Syriac Dialect of Turabdin. Dialogs, Phrases, Grammer (sic) & Dictionary*, 2011.
- Oez, Mikael: *Modern Aramaic in Practice*. Modern Aramaic Press 2014.
- Ucel, Sami: *Turoyo. Der syrisch-aramäische Dialekt von Turabdin*. Wien: Selbstverlag 2015.

DICTIONARIES

- Beṭ-Sawoce, Jan: *Xëzne d xabre. Ordlista. Şurayt-Swedi [Mëdyoyo]*. Nsibin: Södertälje 2014.
- Ishaq, Yusuf, ed. *Svensk-turabdinskt lexikon, Leksiqon Swedoyo-Suryoyo*. Stockholm 1988.
- Kormelink-Oude Kotte, Ida; and Elma, Samuel A. with the cooperation of Can, Murat. *Woordenlijst Nederlands – Aramees*. 1980.
- Kyrillos Jacob, and Asmar Elkhoury. *The Guide: The First Literary-Colloquial Syriac Dictionary*. Syriac Association in Sweden, 1985.
- Ritter, Hellmut. *Türöyo: die Volkssprache der syrischen Christen des Tür 'Abdin*. B: Wörterbuch. Wiesbaden: Steiner, 1979.